

Neutral Tones *toni neutri*

Thomas Hardy

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

And the sun was white, as though chidden of God,
Ed il sole era bianco, come se rimproverato da Dio,

And a few leaves lay on the starving sod,
Ed alcune foglie giacevano sull'affamata zolla,

--They had fallen from an ash, and were gray.
-- Esse erano cadute da un frassino, ed erano grigie.

Your eyes on me were as eyes that rove rove = past of "to reeve"
I tuoi occhi su di me erano come occhi che ordivano

Over tedious riddles solved years ago;
Su noiosi rompicapi risolti anni fa;

And some words played between us to and fro -
Ed alcune parole si intercambiavano (lett. giocavano) fra noi avanti e indietro -

On which lost the more by our love.
Sulle quali perdevano di più per il nostro amore. (?)

The smile on your mouth was the deadest thing
Il sorriso sulla tua bocca era la cosa più morta

Alive enough to have strength to die;
Abbastanza viva per avere la forza di morire;

And a grin of bitterness swept thereby
Ed un ghigno di amarezza aleggiava pertanto

Like an ominous bird a-wing . . .
Come l'ala di un minaccioso uccello

Since then, keen lessons that love deceives,
Da allora, sagaci lezioni che l'amore inganna,

And wrings with wrong, have shaped to me
E strizza con l'errore. hanno formato per me

Your face, and the God-curst sun, and a tree, = cursed
La tua faccia, ed il sole maledetto da Dio, ed un albero,

And a pond edged with grayish leaves.
Ed uno stagno bordato di grigiastre foglie.